



JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2017

INHALT CONTENU



Neues vom Vorstand / Message du comité	2
Das Gartenprojekt 2017 / Projet Jardin 2017	5
Interne Organisation / Organisation interne	7
• Das FamiPlus-Team / L'équipe de FamiPlus	7
• Personal / Service du personnel	8
• Weiterbildung / Formation continue	9
• Mitgliederversammlung / Assemblée des membres	10
Bereich Frühe Förderung / Encouragement précoce	11
• Spielzimmer und pädagogische Arbeit / Chambre de jeux et activités pédagogiques	11
• Aktivitäten InfoQuartier / Activités InfoQuartier	12
Eltern und Integration / Parents et intégration	15
• Café-Treff / Café-rencontre	15
• Fremdsprachige Gruppen / Groupes en langue d'origine	16
Anlässe und Aktivitäten / Manifestations et activités	17
Netzwerk / Réseau	21
Statistiken / Statistiques	24
Spendenliste / Liste de dons	26
Öffnungszeiten / Heures d'ouverture	27



NEUES VOM VORSTAND

Ein Grusswort des Vorstands zu verfassen ist nicht immer eine leichte Aufgabe. Jedes Jahr ähnelt sich und ist doch verschieden. Dieses Jahr war gekennzeichnet durch eine Festigung der verschiedenen Projekte, die sowohl für die Kinder als auch für die Erwachsenen umgesetzt wurden.

Wichtig ist vor allem das Engagement der Mitarbeiterinnen und der Ressortverantwortlichen. Die Personen vor Ort geben den Zielvorgaben Leben, indem sie sie anpassen, ergänzen und erneuern. Das Projekt Ferienöffnung konnte somit von der Versuchsphase in die Bestandsphase übergehen. Das Projekt Neugestaltung des Gartens war das grosse Thema in 2017. Es war erstaunlich, die Diskrepanz zwischen den in die Jahre gekommenen Gebäuden und den bunten, harmonisch sich einfügenden Installationen zu sehen. Ein grosses Dankeschön an «Contact-Citoyenneté», ohne deren finanzielle Unterstützung das Projekt nicht hätte realisiert werden können. Wir danken ebenfalls den Schülerinnen und Schülern und Lehrpersonen des 10. Schuljahrs, die bei der Umsetzung geholfen haben. Für die Eltern und Kinder gab es ein reichhaltiges Angebot, sowohl im Spielzimmer als auch in der Cafeteria.

Die Kleiderbörse wurde erfolgreich fortgeführt und über die dort gefundenen «Schätze» freuen sich die Erwachsenen wie auch die Kinder. Die Krabbelgruppe setzte seinen Kurs ebenfalls mit Erfolg fort. Soweit von der Seite der Aktivitäten. Diese Änderungen sind immer ein Ergebnis von motivierten Mitarbeiterinnen – ein grosses Dankeschön an alle!

MESSAGE DU COMITÉ

Rédiger un message du comité n'est pas une sinécure. Chaque année se ressemble et chaque année est différente. Cette année a été marquée par la consolidation des projets dans chacune des activités proposées aux adultes et aux enfants.

L'engagement des collaboratrices et celui des responsables de domaines est toujours primordial. Les personnes du terrain font vivre les objectifs de FamiPlus. Elles les adaptent, les reconstruisent, les complètent. Ainsi l'ouverture lors des vacances scolaires a passé de la phase d'essai à celle d'activité concrète. Le projet d'aménagement du jardin a été la grande réalisation de l'année 2017. Etonnant de constater le décalage entre la vétusté des bâtiments et l'harmonie, toute en couleurs, des installations ! Un grand merci à «Contact-Citoyenneté» qui a permis à ce magnifique projet de se réaliser. Relevons également l'engagement des jeunes et des enseignant(e)s de l'APP pour sa concrétisation. Les activités avec parents et enfants ont été enrichies, tant dans la chambre de jeux que dans la cafétéria.

La bourse aux habits, également, s'est consolidée et les trouvailles font le bonheur des parents, donc des enfants ! Le groupe des tout-petits a pris son rythme de croisière. Voilà du côté des activités. Ces changements sont toujours le fait de responsables motivées. Un grand merci aux collaboratrices et aux responsables de domaine.



Das Kinderfest im September erfreute sich, trotz Wetterunsicherheit, grossem Zuspruch und ist immer der Höhepunkt des Jahres. Zudem wurde dieses Jahr das 20jährige Bestehen des Familientreffs FamiPlus, gegründet 1997 als Mütterzentrum, gefeiert. Im August gab es einen gemeinsamen Mal- und Grillnachmittag im Garten mit allen Mitarbeiterinnen und den Vorstandsmitgliedern. Bei den Sitzungen von Vorstand und Ressortleiterinnen konnten positive und negative Eindrücke und Meinungen ausgetauscht werden. Ein besonderes Augenmerk gilt dem Willkommen heissen von Besucherinnen und Besuchern, die aus anderen Ländern zu uns kommen.

Wie sieht es mit der Verbindung unserer Einrichtung und den Zuwendungen aus? Der Austausch mit den Verantwortlichen der Stadt im Bereich Frühe Förderung funktioniert gut, ist aber manchmal etwas frustrierend. Schaffen wir es, das Engagement unserer Ressortleiterinnen bzw. der Mitarbeiterinnen angemessen zu entschädigen, bevor sie das Schiff verlassen und sich woanders eine Stelle suchen, die besser bezahlt ist? Auch bei der Zusammenarbeit mit dem «Kindersprachhaus» im Bereich der Weiterbildung konnten noch keine konkreten Massnahmen umgesetzt werden.

Wir können uns aber sicher sein, dass eine Einrichtung wie FamiPlus, in der Eltern und Kindern zusammen Erfahrungen sammeln, eine Notwendigkeit in unserer Gesellschaft ist. Diese Lernprozesse, welche es auch sind, können nicht ohne den ständigen Austausch zwischen Jungen und weniger Jungen stattfinden. Alle Mitarbeiterinnen von FamiPlus unterstützen diesen Austausch und das Erwerben von neuen Kompetenzen sowohl für die Kinder als auch für die Eltern.

La fête des enfants de septembre, malgré un temps incertain, a connu un franc succès et est toujours le point fort de l'année. Un projet de dessins sur bâches a été également un moment de convivialité entre membres du comité et collaboratrices. Des séances avec les responsables de domaines ont permis d'échanger satisfactions et préoccupations. Une attention particulière est donnée à l'accueil des parents et des enfants qui enrichissent notre pays en venant d'ailleurs.

Qu'en est-il des liens avec nos organismes de subventions ? Les échanges, riches avec les responsables du secteur de la petite enfance de la Ville, sont parfois un peu frustrants. Arriverons-nous à revaloriser l'engagement de nos responsables de domaines, voire de nos collaboratrices avant qu'elles ne quittent le bateau pour des engagements dans le même domaine, mais ailleurs et plus rémunérateurs ? La collaboration avec l'organisation des cours du projet «Maison des langues» n'a permis à ce jour aucune concrétisation.

Nous ne pouvons qu'être conscients de la nécessité d'une association telle que FamiPlus dans la construction d'une société dans laquelle parents et enfants grandissent ensemble. Les apprentissages, quels qu'ils soient, ne peuvent s'acquérir sans cet échange permanent entre jeunes et moins jeunes. Toutes les collaboratrices de FamiPlus sont présentes et favorisent cet échange et l'acquisition de compétences tant pour les enfants que pour les parents, d'ici et d'ailleurs. Jouer ensemble, parler ensemble, raconter des histoires ensemble, bouger ensemble – tout est mis en œuvre sur le lieu de FamiPlus pour que les plus jeunes puissent intégrer le monde social et scolaire de la manière la plus mûre possible.

Zusammen spielen, miteinander sprechen, sich gegenseitig Geschichten erzählen, sich zusammen bewegen und singen – all das gibt es im FamiPlus, damit die Jüngsten sich gut in die schulischen und sozialen Strukturen einfügen können. Rufen wir uns auch in Erinnerung, dass Lernen im Vorschulalter durch soziale Interaktion und Aktivitäten stattfindet, einschliesslich des Spracherwerbs. Soviel zu den grundlegenden Dingen, die im FamiPlus stattfinden.

Und wir, die Vorstandsmitglieder, jede und jeder in seiner speziellen Funktion, sind mit Herzblut bei unseren Aufgaben und versuchen zu unterstützen und Strategie zu etablieren, damit die Mitarbeiterinnen und Ressortverantwortlichen die vorgegebenen Ziele auf besten Wege erreichen können. Wir können mit der erledigten Arbeit zufrieden sein!

Zum Schluss noch ein herzliches Dankeschön an die Stadt Biel für ihre jahrelange Unterstützung. Und auf keinen Fall möchten wir die anderen Spender und Unterstützer vergessen, seien es Private oder Öffentliche. Unser Dank richtet sich auch an sie. Als Abschluss dieses Grusswortes wollen wir noch einmal in Erinnerung rufen, dass Frühe Förderung und seine Umsetzung der Grundgedanke der Arbeit von FamiPlus ist. Es stimmt, vor 20 Jahren war dieser Terminus noch nicht gebräuchlich, aber die Idee bestand schon damals. Und heute muss FamiPlus weiter dafür kämpfen, dass seine Leistungen auf diesem Gebiet anerkannt werden. FamiPlus, vom Vorstand bis zur einzelnen Mitarbeiterin, werden sich weiterhin im Bereich der Frühen Förderung mit all ihrer Energie engagieren.

D. Baumgartner, M. Dettling, B. Dolivo, V. Dubois, R. Lieberherr, P. Thierstein und M. Valsangiacomo

Rappelons également que tout apprentissage pour les moins de 5 ans se fait à partir d'une activité et des interactions sociales, y compris l'acquisition du langage. Voilà le point fondamental de tout ce qui se passe à FamiPlus.

Et nous, membres du comité, chacune et chacun dans nos mandats respectifs, prenons à cœur nos domaines et, sans lâcher prise, essayons de soutenir, de mettre en place une stratégie afin que les personnes sur le terrain, les collaboratrices et les responsables de domaine, puissent au mieux et de manière opérationnelle atteindre les objectifs définis. Nous pouvons être heureux du travail accompli !

Pour terminer nos sincères remerciements à la Ville pour sa fidélité avec ses subventions. En aucun cas, nous n'oublions les autres donateurs qu'ils soient privés ou publics. Nos remerciements s'adressent également à eux ! Pour clore ce message, rappelons que l'encouragement précoce et sa mise en œuvre a toujours été le socle des engagements de FamiPlus. Il est vrai qu'il y a 20 ans, ce n'était pas encore à la mode. Et aujourd'hui, alors que celui-ci est reconnu et incontournable, FamiPlus doit continuer à se mobiliser fortement pour se faire pleinement reconnaître. FamiPlus, tant son comité que toutes ses collaboratrices, continuera à œuvrer avec toute son énergie et ses compétences dans le domaine de l'encouragement précoce.

D. Baumgartner, M. Dettling, B. Dolivo, V. Dubois, R. Lieberherr, P. Thierstein et M. Valsangiacomo



DAS GARTEN-PROJEKT 2017

Im Sommer 2016 beschloss der Vorstand von FamiPlus, den schönen und grossen Garten besser in die Aktivitäten des Vereins einzubinden und dadurch eine Attraktivierung der von der Stadt zur Verfügung gestellten Liegenschaft zu ermöglichen. Natürlich sind solche guten Ideen sofort mit der Frage verbunden: «Was kostet das?» «Woher nimmt ein Verein das Geld für sein solches Unterfangen?» Der Vorstand hat sich mit einem detaillierten Projektantrag an «Contact-Citoyenneté» gewandt und eine grosszügige Finanzierung des Gartenprojekts zugesichert erhalten.

Der grosse Aufwand wurde in einer Projektgruppe bewältigt: die Ideen mussten sortiert, das Vorgehen bestimmt und die Aufteilung der Zuwendung vereinbart werden. In der Projektgruppe, bestehend aus 6 Mitarbeiterinnen von FamiPlus und einem Vorstandsmitglied wurden die Schwerpunkte und der Bedarf in der Gartengestaltung festgelegt (mehrere Sitzungen) sowie die Verteilung der Ressourcen intensiv diskutiert. Fazit der Vorbereitung: ein Teil der Massnahmen sollte durch eine berufsvorbereitende Schule unter professioneller Leitung realisiert werden, einige grössere Spielgeräte sollten angekauft werden.

Die Bau- und Malarbeiten dauerten mehrere Monate und fanden Ende Sommer 2017 ihren Abschluss. Es gab mehrere Events mit den Mitarbeiterinnen und deren Familien, den an den Arbeiten beteiligten Schülern und mit dem Quartier. Wichtig war aber der beobachtbare Entstehungsprozess, der immer wieder positiv und kritisch

PROJET JARDIN 2017

En été 2016, le comité de FamiPlus décidait de mieux intégrer le beau et grand jardin dans les activités de l'association et ainsi renforcer l'attractivité des terrains mis à disposition par la ville. Naturellement, la première question a été d'en connaître le coût et de trouver l'argent nécessaire à sa réalisation. Le comité a présenté un projet détaillé à «Contact-Citoyenneté» et obtenu un financement généreux.

Les travaux sont importants et un groupe de travail s'est mis à la tâche. Les idées doivent être sérieuses et les travaux répartis. Six collaboratrices et un membre du comité de FamiPlus font partie du groupe de travail. Ils ont déterminé les points et besoins essentiels ainsi que la répartition des ressources. Résultat de ces travaux préparatoires : une partie des propositions devrait être réalisée par une école de préparation professionnelle sous l'égide de professionnels et quelques jeux de plus grandes dimensions devraient être achetés.

Les travaux de construction et de peinture ont duré plusieurs mois et ont pu être achevés à la fin de l'été. Puisseurs manifestations ont été organisées avec les collaboratrices et leurs familles, les élèves qui ont participé au projet et des gens du quartier. Très intéressant a été le suivi du processus qui était commenté de diverses manières et l'utilisation progressive des installations dans le jardin.

kommentiert wurde und die fortlaufende Nutzung der neuen Einrichtungen im Garten im Laufe des Sommers. Die intensive Nutzung des Gartens zeigt auf, dass dessen Attraktivierung vollumfänglich gelungen ist. Die Besucherinnen und vor allem die Kinder beweisen dies durch Gebrauch der Spielgeräte, Sitzgruppen und Einrichtungen.

Der Garten ist aber nun auch ein Blickfang für Passanten und Spaziergänger. Wie so häufig ist am Ende eines grossen Projekts das Fazit: man könnte vieles noch besser machen, aber die Mühe hat sich gelohnt!

L'utilisation intensive du jardin montre que c'est une réussite. Les visiteurs, et plus particulièrement les enfants, se sont vite appropriés les engins de jeux, les groupes de sièges et les différentes installations.

Il ne faut pas oublier que le jardin donne une belle image de notre association. Comme toujours, quand un projet se termine, on se dit qu'on aurait pu faire mieux, mais ce que nous avons réalisé en valait la peine.



DAS FAMIPLUS-TEAM L'ÉQUIPE DE FAMIPLUS

Mitarbeiterinnen Spielzimmer und Cafeteria Collaboratrices espace-jeux et Cafétéria

Svenja Bourquin, Olga Cammaroto, Carmen Costa, Marlene Gomes, Odete Junior Martins, Alda Loundou, Inga Meltzer, Bahar Sadeghi, Katelijne Schneider, Runak Shafie, Nataliya Sverkaltseva, Elisa Tamburini, Mojgan Yosofi, Farshata Zahery.

Mitarbeiterin Büro/Collaboratrice bureau *Florence Ramoni*

Mitarbeiterin Kleiderbörse/Collaboratrice Bourse aux habits *Farshata Zahery / Marlene Gomes*

Ausgeschieden/Quitté *Katiusha Galli*

Ressortleiterinnen/Responsables des ressorts

Personal/personnel *Aline Perez*, **Wohnen/habitation** *Aline Meyer*, **Fremdsprachige Gruppen/groupes en langue d'origine** *Odete Junior Martins*, **Spielzimmer/chambre de jeux** *Katelijne Schneider*, **Administration und Buchhaltung/administration et comptabilité** *Marion Weick Saucy*, **Café** *Elisa Tamburini*

Leiterinnen fremdsprachige Eltern-Kind-Gruppen Responsables groupes parents-enfant en langue d'origine

Jamila Benzerrouk, Nadine Renaudeau d'Arc, Spoghmai Popal, Inga Meltzer

Vorstand/Comité *Daniela Baumgartner, Melissa Dettling-Flück, Béatrice Dolivo, Valérie Dubois, Renaud Lieberherr, Paul Thierstein, Marco Valsangiacomo*



INTERNE ORGANISATION

Die wichtigsten Akteure für das gute Funktionieren unserer Strukturen sind neben den Besucherinnen und Besuchern, die die Angebote nutzen, vor allem die Mitarbeiterinnen. Sie bilden mit ihren Kompetenzen, Talenten, ihrer Energie und ihrer Arbeitszeit den Kern von FamiPlus. Sie bereiten den Eltern einen Kaffee zu und betreuen die kleinen Gäste im Spielzimmer. Aber auch im Hintergrund gibt es viel zu tun: Rechnungen bezahlen, neue Mitarbeiterinnen einstellen, Material einkaufen, Anlässe organisieren, Vermietungen koordinieren, Fundraising und Werbung machen. Die Qualität und Kontinuität ihrer Arbeit ebenso wie ihre innovativen Ideen und neu lancierte Projekte sorgen dafür, dass die Besucherinnen und Besuchern zahlreich kommen und die verschiedenen Angebote gerne nutzen.

Vieles muss koordiniert und mit anderen abgesprochen werden und dies in einem mindestens zweisprachigen Team! Ihr Engagement endet aber noch nicht dort, sie nehmen an Weiterbildungen und an den Teamsitzungen teil und sorgen mit ihrem Einsatz für das gute Gelingen von grösseren Veranstaltungen wie das Kinderfest oder der Besuch vom Samichlaus im FamiPlus. Nur wenn der Vorstand, die Bereichsverantwortlichen und Mitarbeiterinnen Hand in Hand arbeiten, kann ein reibungsloser Ablauf gelingen.

Personal

Auch dieses Jahr konnten wir wieder auf die hervorragende Arbeit der Ressortverantwortlichen und der Mitarbeiterinnen von FamiPlus zählen. Dank ihnen kann FamiPlus den Kindern und ihren Eltern ein abwechs-

ORGANISATION INTERNE

N'oublions pas que les acteurs les plus importants dans le bon fonctionnement de notre structure sont les familles visiteuses, bien sûr, mais surtout nos collaboratrices qui n'hésitent jamais à mettre leurs compétences, leurs talents, leur énergie et leur temps à disposition de FamiPlus pour le plus grand plaisir des enfants et de leurs parents ! La qualité et la continuité de leur travail, ainsi que leurs idées novatrices et les nouveaux projets qu'elles imaginent mettent en confiance les visiteurs qui, toujours plus nombreux, se fidélisent au lieu ou aux différents ateliers.

Mais leur investissement ne s'arrête pas là : durant l'année, elles suivent des formations continues, se retrouvent une fois par mois pour planifier et coordonner les activités, et participent activement à l'organisation et au bon déroulement des rendez-vous annuels extraordinaires comme les marchés aux puces, la fête des enfants ou la visite de Saint-Nicolas. Donc, finalement, ce sont elles qui sont en première ligne et qui font de FamiPlus ce lieu accueillant où il fait bon venir passer du temps !

Service du personnel

Cette année encore, nous avons pu compter sur le formidable travail des responsables et collaboratrices de FamiPlus. Grâce à elles, FamiPlus proposent aux enfants et à leurs parents des offres tout aussi variées qu'enrichissantes. En effet, à la fin de l'été, un nouveau projet a vu le jour : le Jeudi, c'est Jardin l'après-midi ! Un groupe de collaboratrices se relaie afin d'ouvrir notre jardin pour jouer dans et avec la nature. Les enfants peuvent ainsi vivre les saisons dans cet oasis naturel,

lungsreiches und bereicherndes Angebot bieten. Nach den Sommerferien erblickte ein neues Projekt das Licht der Welt: Donnerstag Nachmittag ist Gartenzeit! Eine Mitarbeiterin von uns begrüsst die Besucherinnen und Besuchern im Garten und bietet verschiedene Aktivitäten in und mit der Natur an. Die Kinder können die verschiedenen Jahreszeiten in dieser grünen Oase erleben, die neuen Spielgeräte ausprobieren, eine Bastelarbeit mit Naturmaterialien machen oder einfach im Garten spielen – der Kreativität sind keine Grenzen gesetzt.

Mitte Juni konnten wir Marlene Gomes als neue Mitarbeiterin im Café in unserem Team begrüßen. Ihre Motivation, Kreativität und ihre gute Laune haben uns überzeugt. Im März verabschiedete sich Katuscha Galli als Mitarbeiterin. Sie hatte mit grossem Engagement unserer Kleiderbörse zu neuem Leben verholfen. Vielen Dank für die tolle Arbeit! Kurzzeitig übernahm Farshta die Kleiderbörse, musste dann aber aus gesundheitlichen Gründen wieder zurücktreten und wurde von Marlene abgelöst, die sich jetzt um die Kleider und Artikel für Kinder kümmert.

Weiterbildung

Im Mai führen wir in Zusammenarbeit mit Berner Gesundheit eine Weiterbildung zum Thema Gewalt an Kindern durch. Die Mitarbeiterinnen lernten verschiedene Formen der Gewalt (physische, psychische und sexuelle) kennen und unterscheiden. Die Weiterbildung regte zum Austausch an, auch darüber, was im Fall zu tun wäre, wenn Mitarbeiterinnen einen Verdacht auf eine Kindeswohlgefährdung hätten und an wen man sich wenden kann. Es half zudem zu verstehen, dass die Arbeit von FamiPlus dem präventiven Kinderschutz zugeordnet werden kann und einen wichtigen Stellenwert hat.

fräichement réaménagé. Bricolages, jeux, cuisine – la créativité est au cœur de cet après-midi !

Début juin, Marlene a rejoint notre équipe au Café. Sa motivation, sa créativité et sa bonne humeur nous ont convaincus ! A fin mars, Katuscha, collaboratrice à la bourse aux habits s'est tournée vers d'autres horizons. Je la remercie pour son immense travail, elle a redonné vie à notre bourse ! Farshta a repris le flambeau, mais pour des raisons de santé, elle a dû, à regret, renoncer au poste. Je la remercie également pour son engagement et suis heureuse de pouvoir encore compter sur sa collaboration au Café. Début novembre, c'est désormais Marlene qui s'engage à proposer des habits pour enfants et de grossesse ainsi que des articles de puériculture, à bas prix.

Formation continue

Au mois de mai, nous avons organisé, en collaboration avec Santé bernoise, une journée de formation continue sur le thème de la violence contre les enfants. Les collaboratrices ont pris connaissance des différentes formes de violences (physique, psychique, sexuelle) et la manière de les différencier. Des échanges s'en sont suivis, en particulier sur la manière de réagir lorsqu'il y a des soupçons de maltraitance et à qui il faudrait s'adresser. Cela a aussi permis de mieux comprendre l'importance du travail de prévention attribué à FamiPlus. Enfin, les collaboratrices ont pris connaissance des différentes offres de Santé bernoise dont sa médiathèque.



Zudem haben die Mitarbeiterinnen die verschiedenen Beratungsangebote der Berner Gesundheit wie auch die Mediathek kennengelernt.

Mitgliederversammlung

Im Mai 2017 wurden alle Mitglieder zur ordentlichen Mitgliederversammlung vom Verein FamiPlus eingeladen. 20 Mitglieder folgten der Einladung und wurden von Béatrice Dolivo herzlich begrüsst. Aline Perez informierte anschliessend über die Ereignisse im vergangenen Jahr und Paul Thierstein über die Aktivitäten des Vorstands und über das umfangreiche Gartenprojekt, das bis zum Sommer abgeschlossen werden soll. Der bestehende Vorstand wurde durch Wahl bestätigt, neu gewählt wurde Melissa Dettling-Flück. Finanziell konnten das Jahr 2016 mit einem Gewinn von CHF 7'697.58 abgeschlossen werden und die Richtigkeit der Buchführung von Marion Weick wurde durch die beiden Revisoren Florence Rinza Fontaine und Jürg Kradolfer bestätigt. Das Budget für 2017 wurde von den anwesenden Mitgliedern genehmigt. Katy Schneider stellte uns danach noch kurz die geplanten Aktivitäten für 2017 vor. Nach dem offiziellen Teil der Mitgliederversammlung waren alle zu einem kleinen Apéro im Café geladen.

Assemblée des membres

Toujours au mois de mai, tous les membres ont été invités à l'assemblée générale de FamiPlus. 20 membres ont répondu à l'invitation. Ils ont été salués par Béatrice Dolivo. Aline Perez a donné des informations sur les événements de l'année écoulée et Paul Thierstein a parlé des activités du comité et des nombreux projets d'aménagement du jardin. Ceux-ci devraient être terminés avant la fin de l'été. Le comité a été réélu et complété par l'arrivée de Melissa Dettling-Flück. Au niveau financier, l'année s'est soldée par un bénéfice 7'697.58. Les comptes tenus par Marion Weick ont été vérifiés par Florence Rinza Fontaine et Jürg Kradolfer. Le budget 2017 a également été approuvé. Katy Schneider nous a finalement présenté les activités programmées pour 2017. Après la partie officielle, toutes les personnes présentes ont été invitées à un petit apéro au Café.



BEREICH FRÜHE FÖRDERUNG

Die Tätigkeiten im Bereich der Frühen Förderung sind die Kernaufgaben von FamiPlus. Dazu zählen unter anderem das betreute Spielzimmer, die Animationen und Kreativateliers. Aber auch die Tätigkeiten im Kapitel «Eltern und Integration» können dazu gezählt werden, denn Frühe Förderung ist erst nachhaltig, wenn auch die Eltern mit einbezogen werden.

Spielzimmer und pädagogische Arbeit

Die Spielecke wurde neu organisiert um mehr Platz zu schaffen, da an manchen Tagen bis zu 15 Kinder mit ihrer Mutter oder ihrem Vater zu uns kommen. Ein neues Sofa und zusätzliche Teppiche machen das Spielzimmer noch einladender. Die Spielsachen werden ca. 2 Mal im Jahr ausgetauscht. Einige Neuerwerbungen und Spenden von Besuchern machen einen gewissen Turnus des Spielzeugs möglich. Es werden sehr unterschiedliche Sachen angeboten, damit für jedes Kind und die verschiedenen Altersgruppen etwas dabei ist. Der Raum ist so gestaltet, dass die Kinder in ihrem eigenen Rhythmus die Umgebung entdecken und ihre neuen Erfahrungen mit ihren Spielkameraden oder Eltern teilen können. Eine Wand mit verschiedenen Sensoriumstafeln steht zum Entdecken bereit. Kostüme zum Verkleiden, Puzzel mit den Körperteilen, Spielkarten... um nur einige der neuen Spielsachen aufzuzählen. Bei der Ankunft hängen die Kinder ihren Namen auf, neue Kinder basteln erst einmal ihr Namensschild. Die eingeführten Lieder zum Abschied und zur Essenspause wurden beibehalten und gehören für die Kinder zum festen Ablauf.

ENCOURAGEMENT PRÉCOCE

Les activités dans le domaine de l'éveil précoce constituent la tâche première de FamiPlus. Y appartiennent entre autres, la salle à jouer, les animations et les ateliers créatifs. Les activités «Parents et intégration» en font aussi partie car l'éveil précoce dépend aussi de la participation des parents.

Espace-jeux et activités pédagogiques

Les coins jeux ont été réorganisés pour permettre plus d'espace vu l'affluence de certains jours où nous devons être capables d'accueillir parfois 15 enfants et leur parent. Un nouveau fauteuil et des tapis supplémentaires ont été installés. Les jouets sont ainsi échangés 2 fois par année. L'achat mais aussi les nombreux jouets offerts par les parents permettent de faire un tournoi. Ils sont minutieusement choisis pour que chaque enfant trouve celui qui correspond à son stade de développement. Tout est prévu pour que les enfants puissent découvrir leur environnement à leur rythme et partager leurs découvertes avec les autres enfants ou parents présents. Un pan de mur a été recouvert de panneaux sensoriels très appréciés par les enfants. Des déguisements, des puzzles du corps humain, des jeux de cartes à associer... ont été ajoutés. Les rituels de l'année passée se sont poursuivis et les enfants réclament les chansons prévues pour les 10 heures et pour «l'au revoir». A leur arrivée les enfants mettent leur nom (que leurs parents ont bricolé au préalable avec eux) au tableau aimanté. Les enfants ont pu chaque jour réaliser un bricolage guidé par la collaboratrice responsable. Notre jardin a fait peau neuve !

Im Bastelzimmer können die Kinder eine Bastelarbeit unter der kundigen Animation einer Mitarbeiterin anfertigen. Unser Garten wurde neu gestaltet und verschönert: ein Barfussparcours, ein Bodentrampolin, Motorikwürfel mit Rutsche und Treppe sowie lustige Zwergenhocker aus Baumstämmen und vieles mehr gibt es zu entdecken.

Die Krabbelgruppe von Donnerstagmorgen erfreut sich weiterhin regem Zuspruch. Für die Mütter mit Baby wurde ein neues Stillkissen angeschafft und Babywippen stehen zur Verfügung. Die Ressortleiterin ist im ständigen Austausch mit den Mitarbeiterinnen im Spielzimmer, um sich ihre Fragen und Ideen anzuhören. Diese Zusammenarbeit ist wichtig, damit FamiPlus so einladend für Kinder und Eltern bleibt. Manche Familien kommen 2-3 Mal in der Woche, so sind sie von FamiPlus begeistert. Uns freut, dass sich der gesellschaftliche Wandel auch bei den Besuchern zeigt und immer mehr Väter mit ihren kleinen Kindern zu uns kommen.

Aktivitäten InfoQuartier

Die Informationen im Bereich Frühe Förderung und Elternangebote im Eingangsbereich werden jede Woche aktualisiert und stehen unseren Besuchern zur Verfügung. Unser Programm mit den speziellen Aktivitäten wird alle 2-3 Monate erstellt und an die Besucherinnen und Besuchern und Institutionen im Bereich Frühe Förderung verteilt. Wir arbeiten eng mit der neuen Verantwortlichen im Bereich Kinder 0-4 Jahre der Stadt Biel, Annina Feller, zusammen. Sie hat die Treffen mit den anderen InfoQuartiers neu organisiert und eine erste Zusammenkunft fand im September statt.

Un chemin sensoriel, un trampoline au sol (sécuritaire pour les petits enfants), un parcours de motricité (toboggan, escalier, cubes), des tabourets en troncs d'arbres.

Le groupe des plus petits du jeudi matin a toujours autant de succès. De nouveaux cousins pour l'allaitement et le positionnement des bébés sont mis à disposition. Le temps de soutien (coaching) aux collaboratrices s'est poursuivi avec toujours de nombreux échanges d'idées et de questions. Grâce au travail d'organisation et au temps d'échanges dans l'équipe, FamiPlus reste ce lieu accueillant pour parents et enfants. Il n'est pas rare que les visiteurs viennent 2 à 3 fois par semaine tant ils apprécient FamiPlus. Et signe de l'évolution de notre société, de plus en plus d'enfants viennent, accompagnés de leur papa.

Activités InfoQuartier

Les panneaux relatifs aux renseignements pour les parents et enfants 0-4 ans sont remis à jour toutes les semaines. Nous éditons toujours tous les 2-3 mois notre programme détaillé des activités offertes. Ils sont distribués à nos visiteurs et aux principaux acteurs de la petite enfance. Nous collaborons avec la nouvelle responsable de la ville de Bienne pour l'aide précoce : Annina Feller. Elle a réorganisé les rencontres avec les autres InfoQuartier dont la première le 7 septembre où nous étions présents.



Kreativateliers

In 2017 gab es wieder viele verschiedene kreative Angebote für Kinder, passend zur Saison. Zu Ostern und im Advent buken wir leckere Kekse und dekorierten sie bunt. Im Sommer gab es ein Malatelier im Garten, wo die Teilnehmenden ihre Kreativität mit verschiedenen Farben und Materialien ausleben konnten. Zu Halloween wurden Kürbisse in «schaurige» Laternen verwandelt. Wir laden alle Besucher dazu ein, sich über die angebotenen Aktivitäten auf der Homepage, beim Aushang in der Cafeteria, den aufliegenden Flyern oder bei den Mitarbeiterinnen zu informieren.

Leseanimation

Jeden Monat wird eine Leseanimation auf Deutsch und auf Französisch angeboten. Alle Kinder und ihre Eltern sind dazu eingeladen, egal welche Sprache sie sprechen. Einige hören der Geschichte zu, andere schauen sich die Bilder dazu an, die kleineren Kinder spielen mit der Dekoration zur Geschichte und die Eltern werden dafür sensibilisiert, wie wichtig es ist, die Kinder an Bücher heranzuführen und wie viel Freude das Vorlesen ihnen macht.

Musik und Bewegung

Einmal im Monat, an einem Montagnachmittag, fand eine Bewegungsanimation mit Musik von unserer Mitarbeiterin Nataliya Sverkalteva statt. Die Animatorin bietet Lieder mit kleinen Tänzen an, Musikinstrumente können ausprobiert oder eine spezielle Bastelarbeit angefertigt werden. Wir sind sehr froh, dieses Angebot machen zu können, denn die Kinder und ihre Eltern schätzen diese Möglichkeit sehr. Die Daten werden immer auf unserer Homepage, im Programm-Flyer oder per Aushang bekannt gemacht. Da das Angebot rege genutzt wurde, werden wir in 2018 mehr Termine anbieten.

Ateliers créatifs

En 2017, enfants et parents ont pu s'amuser en faisant et en décorant de savoureux biscuits lors des ateliers Biscuits de Pâques et Biscuits de Noël. Pendant les beaux jours, les enfants ont pu exprimer toute leur joie lors de l'atelier de peinture dans notre jardin. Un atelier Halloween a aussi eu lieu et des petites citrouilles se sont transformées en lanternes «terrifiantes». L'équipe de Fami-Plus est très contente du succès et de la participation lors des ateliers créatifs et invite toutes les visiteurs/visiteuses à s'informer sur les prochaines activités sur notre site, au bureau, au café ou en consultant le programme trimestriel des activités.

Animations lectures

Les lectures en français et allemand se poursuivent chaque mois. Tous les enfants et leurs parents quelle que soit leur langue d'origine peuvent y prendre part. Certains écoutent l'histoire, d'autres regardent les images, les plus petits jouent avec le décor, les bébés accompagnent leur maman ou papa qui sont sensibilisés à l'apport de la lecture pour leur enfant.

Musique et mouvement

Une fois par mois, le lundi après-midi, a eu lieu l'activité musique et mouvement animée par notre collaboratrice Nataliya Sverkalteva. A chaque rencontre, l'animatrice propose des chansons avec des petites danses. Les enfants peuvent également essayer des instruments de musique et faire des petits bricolages. Nous sommes très contents du retour de musique et mouvement car il s'agit d'une activité très appréciée des enfants et de leurs parents. Les dates peuvent être consultées au café, sur le programme IQ au sur le site internet de FamiPlus. Nous avons eu ainsi plus de visiteurs et comptons l'organiser davantage l'année prochaine.



ELTERN UND INTEGRATION

Die Eltern sind neben den Kindern unsere wichtigste Zielgruppe. Eines unserer Ziele ist es, die Eltern untereinander zu vernetzen. Wer neu in Biel ankommt und kleine Kinder hat, ist im FamiPlus am richtigen Ort. Neben dem Café-Treff und den fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen hat die neue Garten-gruppe am Donnerstagnachmittag in 2017 als Pilotprojekt gestartet.

Café-Treff

Auch in 2017 war unser Café-Treff wieder ein einladender Ort, wo die Besucherinnen und Besucher zwischen den Spielen mit ihren Kindern eine kurze Kaffee-Pause einlegen konnten. Unsere Cafeteria ist zudem eine ideale Umgebung für Mütter, Väter oder Grosseltern, um neue Kontakte zu knüpfen und ein paar gesellige Momente mit anderen Eltern zu verbringen. Unser Angebot an Getränken und Snacks bleibt vielfältig und am Montagnachmittag gibt es selbstgebackenen Kuchen. Für die Kinder offerieren wir immer ein feines Znüni oder Zvieri mit frischen Obst oder Gemüse der Saison.

Bei unseren Flohmärkten konnten die Gäste und Standbetreiber über Mittag auch Sandwiches oder ein Stück Pizza konsumieren, was gerne in Anspruch genommen wurde. Eine Kollegin hat das Team im Café-Treff verlassen und eine neue Mitarbeiterin konnte für sie gefunden werden, damit wir auch weiterhin einen angenehmen und einladenden Ort für unsere Gäste schaffen können, an dem Eltern wie Kinder herzlich willkommen sind.



PARENTS ET INTÉGRATION

Les parents, à côté des enfants, constituent notre plus important groupe-cible. Nous cherchons toujours à favoriser la création de liens. Les nouveaux arrivants à Bienne qui ont des enfants sont, à FamiPlus, au bon endroit. En plus du Café-rencontres et des groupes parents-enfants de langue étrangère, le nouveau groupe «jardin» du jeudi après-midi a débuté en tant que projet-pilote.

Café-rencontre

En 2017 nous avons continué à offrir à nos visiteuses et visiteurs un endroit accueillant où pouvoir faire une pause gourmande entre les moments de jeux. Notre cafétéria est de plus en plus un lieu où les mamans, les papas et les grands parents peuvent tisser de nouveaux liens et partager un moment avec ces nouvelles amitiés. Notre offre de boissons et snacks continue à être très diversifiée et les lundis après-midi nous offrons de plus en plus des gâteaux faits maison. Nous avons toujours le plaisir d'offrir aux enfants un goûter sain composé de fruits et légumes frais et de saison.

À l'occasion des marchés aux puces nous avons aussi offert à nos exposants et à nos visiteurs l'opportunité de manger chez nous à midi en goûtant un sandwich ou une tranche de pizza. Une collègue a quitté notre équipe après plusieurs années et une nouvelle collègue est venue la rejoindre pour pouvoir continuer à rendre notre cafétéria toujours accueillante et prête à souhaiter la bienvenue à tous les enfants et les parents qui arrivent.

Fremdsprachige Gruppen

Die fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen bieten die Möglichkeit sich zu treffen und auszutauschen. Eltern, vorwiegend Mütter, mit ihren Kindern kommen einmal die Woche unter kundiger Leitung zusammen, um zu singen, spielen und sich in ihrer Muttersprache zu verständigen. FamiPlus unterstützt damit den Spracherwerb der (fremdsprachigen) Muttersprache, um später leichter eine zweite, ortsansässige Sprache zu erlernen.

Die Gruppen erleichtern ebenfalls die Integration von fremdsprachigen Familien, die neu in Biel wohnen. Im Augenblick gibt es vier fremdsprachiger Gruppen: spanisch, arabisch, persisch und russisch. Ein grosses Dankeschön an die Leiterinnen der Gruppen sowie an die Teilnehmerinnen und ihre Kinder. Die Zusammenarbeit ist sehr bereichernd für FamiPlus. Interessierte Familien sind herzlich eingeladen an den Gruppentreffen teilzunehmen.

Groupes en langue d'origine

Les groupes parents-enfants en langue d'origine offrent des moments de rencontre où parents, surtout des mamans, et enfants se retrouvent, une fois par semaine, pour chanter, jouer et échanger dans leur langue maternelle.

FamiPlus soutient ainsi l'importance de bien connaître la langue maternelle pour mieux apprendre la langue seconde ainsi que l'intégration des familles récemment arrivées à Bienne. En ce moment nous avons 4 groupes dans les langues espagnole, arabe, dari/perse et russe. Un mot de remerciement s'adresse aux animatrices, aux participantes et aux enfants. Leur collaboration est précieuse pour FamiPlus.



ANLÄSSE UND AKTIVITÄTEN

Die Mitarbeiterinnen von FamiPlus engagieren sich für spezielle Anlässe und Aktivitäten. Manches wurde schon zu einem festen Bestandteil. Es sind die Momente, an denen Begegnungen und Austausch stattfinden und bei denen FamiPlus einem grösseren Zielpublikum offen steht. Vielen Dank an alle, die neue Ideen einbringen und umsetzen, aber auch allen, die helfen Bestehendes jedes Jahr fortzuführen.

Kinderfest / 20 Jahre FamiPlus

Dieses Jahr war es 20 Jahre her, dass FamiPlus seine Türen geöffnet hat. Dieses Jubiläum feierten wir anlässlich unseres Kinderfestes im September. Dazu luden wir das Trio Volare – La Danse zu einem Kinderkonzert ein und ein Rhythmikatelier für Kinder der Musikschule Biel/Bienne fand in unserem Garten statt. Ausserdem liessen wir viele bunte Luftballons steigen und machten Rieseisenblasen. Gesichterschminken und Geschichten auf verschiedenen Sprachen sowie ein leckeres Kuchenbuffet mit frischen Waffeln gehörten ebenfalls zum bunten und vielfältigen Programm. Um die 250 Personen, Erwachsene und Kinder, kamen zu unserem Fest in den wunderschön dekorierten Garten, trotz des etwas unsicheren Wetters. Das ganze Mitarbeiterteam und der Vorstand waren im Einsatz und trugen zum Gelingen bei.



MANIFESTATIONS ET ACTIVITÉS

Les collaboratrices de FamiPlus s'engagent également lors de manifestations externes, parfois traditionnelles et attendues de longue date. Ce sont toujours des lieux et des moments où des échanges se font, donc le lien social se renforce, lui qui peut parfois se perdre dans la vie de tous les jours. Un chaleureux merci à toutes celles qui se sont engagées.

Fête des enfants / 20 ans de FamiPlus

Cette année, cela faisait 20 ans que FamiPlus ouvrait ses portes ! Nous avons décidé de fêter ceci lors de la fête annuelle des enfants ! Pour cette occasion, le Trio Volare – La Danse de l'école de musique de Bienne est venu pour un concert pour les enfants de plus d'une heure. À ceci s'est ajouté un atelier de rythmique, un immense lâcher de ballons multicolores dans le ciel, bulles de savons, maquillages d'enfants, lecture en différentes langues, un magnifique buffet – le programme était chargé et varié ! Ce sont plus de 250 personnes adultes et enfants confondus qui ont franchi le portail. La météo était mitigée mais le jardin était magnifiquement aménagé et décoré ! L'ensemble du personnel qui a organisé cette fête a mis le paquet !



«Je chante, you sing, wir singen», ist ein Singprojekt mit Liedern aus aller Welt für Kinder und Erwachsene. Nach Vorbesprechung mit den Projektinitiatoren Herr Ramoni und Frau Zimmermann fand der Anlass zwei Mal im FamiPlus statt, das erste Mal im Februar und das zweite Mal im Juni. Während Frau Zimmermann ihr Akkordeon spielte, sangen Eltern und Kinder die vorgeschlagenen Lieder aus aller Welt und in verschiedenen Sprachen. Auch wenn man die Texte nicht immer verstand, die Musik vereinte alle und machte es zu einem besonderen Moment. Somit war der Anlass ein voller Erfolg!

Samichlaus-Fest

Das Samichlaus-Fest im FamiPlus hat wieder viele Familien angezogen. Mehr wie 75 Kinder kamen um den Samichlaus zu sehen und mit ihm zu sprechen. Dafür bekam jedes Kind einen gut gefüllten Chlausersack. Herr Schindler übernahm zum 5. Mal die Rolle des Samichlaus im FamiPlus mit gewohnter Geduld und Freundlichkeit. Das Fest ist auch eine gute Gelegenheit für neue Familien FamiPlus kennen zu lernen.

Offenes Weihnachtssingen

Bei dem jährlich im Dezember stattfindenden Offenen Weihnachtssingen in der Stadtkirche Biel war FamiPlus wieder für die Kinderecke zuständig. Während die Erwachsenen und grösseren Kinder Weihnachtslieder aus aller Welt sangen, konnten die kleineren Kinder in einer Ecke in Ruhe malen und spielen.

«Je chante, you sing, wir singen», est un projet de chansons du monde pour parents et enfants. FamiPlus a discuté du projet avec M. Ramoni et Madame Zimmermann et 2 rencontres se sont déroulées chez FamiPlus, la première en février et la deuxième en juin. Pendant que Madame Zimmermann jouait de son accordéon, parents et enfants chantaient les chansons proposées, des chansons du monde et même si les participants ne reconnaissaient pas la langue, les moments passés ensemble ont été magnifiques. Il s'agit d'une activité qui a eu un énorme succès.

Saint-Nicolas

La fête de Saint-Nicolas a à nouveau attiré de nombreuses familles. Plus de 75 enfants sont venus lui serrer la main et lui parler. Ils ont pu repartir chacun avec un paquet bien rempli. M. Schindler a pour la 5^{ème} fois joué ce rôle avec toujours autant de patience et de gentillesse. C'est une belle occasion pour de nouvelles familles de découvrir FamiPlus.

Chants de Noël

FamiPlus était à nouveau responsable du coin enfants des traditionnels chants de Noël à la Stadtkirche. Pendant qu'adultes et grands enfants entonnaient des cantiques du monde entier, les plus jeunes pouvaient s'adonner tranquillement aux joies de la peinture et du jeu dans un coin spécialement préparé pour eux.



Kleiderbörse

Seit seiner Neueröffnung im Oktober 2016, erfreut sich unsere Kleiderbörse grosser Beliebtheit. Hier können alle Arten von gut erhaltener Kinderkleidung, Schwangerschaftsmode sowie Babyausstattung gefunden werden. Die Sachen sind ansprechend präsentiert und zu günstigen Preisen zu erwerben. Die Kleiderbörse ist immer zu den normalen Öffnungszeiten von FamiPlus geöffnet und für alle kostenlos zugänglich.

Flohmarkt

Der Flohmarkt für Kindersachen fand wie immer zweimal im Jahr statt. Im März lief der Verkauf von 10.00 bis 15.00 Uhr, im Herbst dann von 10.00 bis 14.00 Uhr. Auch wenn es in Biel verschiedene Flohmärkte gibt, bleiben wir mit unserem speziellen Angebot von Kinder- und Babykleidung sowie Spielsachen und Kinderbüchern weiterhin interessant für Familien.

Ferienöffnung

Erinnert euch... Sonne, grüne Obstbäume, ein Kaffee, Kinderlachen und die Lust, diesen besonderen Ort zu erleben. Ein Bedürfnis, erste Umsetzungserfolge und das Projekt Ferienöffnung ist Realität. Ab Sommer 2017 wurde die zweimalige Öffnung pro Woche von FamiPlus während der Schulferien Teil des Programms. Zur Freude von hiergebliebenen Kindern und Eltern. Dies wurde nur dank des zusätzlichen grossen Einsatzes von Mitarbeiterinnen und freiwilligen Helferinnen möglich. Dank an alle! Für die nächste Etappe dieses Projektes wurden beim Kanton und der Stadt Biel Gelder beantragt und ein erweitertes Konzept erarbeitet. Die Fortsetzung in 2018 sieht sehr positiv aus!



Bourse aux habits

Depuis sa réouverture en octobre 2016, la bourse aux habits connaît un réel succès. Ce lieu est conçu pour permettre aux mamans visiteuses d'y trouver toute sorte de vêtements pour petits enfants, pour la grossesse et d'accessoires de puériculture. Il s'agit d'offrir aux mamans la possibilité d'acquérir de jolis vêtements bien présentés et très bon marché. Ouverte lorsque les locaux de FamiPlus sont ouverts au public et son entrée est libre.

Marché des puces

Les marchés aux puces ont eu lieu comme d'habitude deux fois l'an. Le 25 mars 2017 de 10h00 - 15h00 et le 23 septembre 2017 où nous avons ouvert de 10h00 - 14h00. Malgré la concurrence des autres marchés à Bienne nous restons une vente spécifique pour les articles de la petite enfance. Nous proposons différentes «plages horaires» pour répondre au mieux aux demandes des familles.

Ouverture vacances

Souvenez vous... un café... du soleil... des rires d'enfants... l'envie de faire vivre au maximum ce lieu magique... une tentative... un succès et voilà que l'ouverture des locaux de FamiPlus est réalité ! L'ouverture de FamiPlus durant les vacances scolaires ne fait plus l'objet d'une question c'est au programme ! Lors des ouvertures, le succès était grand ! Et ceci pour le plus grand bonheur des bambins et de leurs parents ou grands parents ! Un énorme travail d'équipe entre collaboratrices et bénévoles ont permis la continuité de ce projet ! Merci à toutes ! Nouvelle étape, un concept a été mis au point par le comité et une demande de subvention a été faite au canton ! Prochain épisode qui s'annonce très positif ici 2018 !

Wohnen / Vermietung

FamiPlus stand fast das ganze Jahr 2017 den Besucherinnen und Besuchern offen, sei es während der normalen Öffnungszeiten, der Ferienöffnung oder am Wochenende für die Vermietung. Die intensive Nutzung fordert auch einiges an Anstrengungen, die Räumlichkeiten angenehm, sauber und sicher zu erhalten. Das ganze Team ist stets bemüht, die beiden Gebäude, die nicht mehr zu den Neuesten gehören, sauber und ordentlich zu halten und eine fröhliche und angenehme Atmosphäre zu schaffen. Kleinere Reparaturen fallen immer an und wir sind dankbar, dafür eine helfende Hand gefunden zu haben. Denn die Sicherheit der Kinder ist uns wichtig.

Vermietungen an Privatpersonen sind vor allem für Kindergeburtstage und Familienfeiern mit Kindern sowie für Kurse unserer Partnerorganisationen gedacht. Privatvermietet wird an den freien Wochenenden und das Angebot wurde auch 2017 rege genutzt. Den Mieterinnen und Mietern stehen das Spielzimmer, die Cafeteria sowie der Garten zur Verfügung. Wir danken allen Familien, die unsere Räume in diesem Jahr gemietet haben und hoffen, dass wir auch im nächsten Jahr so weiter machen können.

Habitation / Locations

FamiPlus aura été quasi ouvert et donc fréquenté toute l'année 2017. Les locaux de FamiPlus sont certes vétustes mais tant les espaces intérieurs qu'extérieurs sont chaleureux et invitent les parents à la détente et les enfants aux jeux. De petits aménagements, décorations, restructurations et réparations rendent cette espace encore plus convivial et confortable. Les locaux de FamiPlus bénéficient d'un entretien très professionnel par notre concierge et bénéficient de petits aménagements grâce à un bricoleur qui met son savoir faire à notre profit ! Un grand merci à eux ! Un point d'honneur est mis sur la sécurité afin que nos bambins puissent s'ébattre en toute quiétude.

Les locations de nos salles aux personnes privées sont avant tout proposées pour des anniversaires d'enfants et des fêtes de famille avec enfants ainsi que pour nos organisations partenaires. Les locations privées se font seulement en week-end. Les locataires peuvent utiliser l'espace de jeux, la cafétéria et le jardin. Cette offre a encore été accueillie favorablement en 2017. Nous remercions toutes les familles qui ont loué nos locaux cette année et souhaitons pouvoir poursuivre cette offre la prochaine année.



NETZWERK

Die Leistungen, die FamiPlus erbringt, werden von der Stadt Biel anerkannt und unterstützt. Darüber hinaus ist es wichtig, dass FamiPlus auch für die Bevölkerung und anderen Organisationen im Bereich der Frühen Förderung sichtbar ist. Aus diesem Grund arbeitet FamiPlus mit verschiedenen Organisationen zusammen und ist in diversen Netzwerken aktiv. Denn Zusammen sind wir stark – für die Frühe Förderung in Biel und Umgebung.

Kindersprachhaus

FamiPlus steht in regelmässigem Kontakt mit der Fachstelle für Frühe Förderung sowie für Integration der Stadt Biel und die Zusammenarbeit läuft gut. Das von der Stadt Biel lancierte Projekt «Kindersprachhaus» hat zum Ziel, dass alle in Biel ansässigen Kinder vor Eintritt in den Kindergarten eine der hier unterrichteten Sprachen verstehen. Die Arbeit von FamiPlus unterstützt schon lange diese Idee und alle Spiele und Animationen für Kinder finden auf Deutsch und Französisch statt. Dadurch können fremdsprachige Kinder mit diesen Sprachen in einen ersten Kontakt kommen und mit einfachen Worten vertraut werden. FamiPlus bleibt mit der Stadt Biel bezüglich des «Kindersprachhauses» in Kontakt, um sich über frühkindliche Spracherwerbsmethoden auszutauschen und neue Anregungen aufzunehmen.

FKS

Wir arbeiten noch mit der Fachstelle Spielgruppen für das Projekt Tourne-livre (drehende Bücher) zusammen. Ab Dezember konnten wir dies wieder für drei Monate im FamiPlus einsetzen.

RÉSEAU

Le travail de base fondamental de FamiPlus est pleinement reconnu et soutenu par la ville de Bienne. Il reste cependant primordial que FamiPlus rende encore davantage visible auprès du public extérieur tout le travail et la qualité des offres de FamiPlus, que ce soit auprès de la population ou auprès des diverses institutions liées à l'encouragement précoce. A cet effet, FamiPlus participe activement à diverses manifestations pour la prévention précoce pour Bienne et ses alentours.

Maison des langues

FamiPlus est en contact régulier avec les services de l'encouragement précoce et de l'intégration de la ville de Bienne, et la collaboration se déroule très bien. La ville de Bienne a lancé un projet intitulé «Maison des langues» et FamiPlus a participé par quelques collaboratrices et membres du comité à la présentation publique de ce projet. L'objectif de ce projet est que tous les enfants apprennent une des langues d'enseignement de la ville de Bienne avant l'entrée à l'école enfantine. FamiPlus n'a pas attendu la création de ce projet pour faire ce travail d'apprentissage des langues: par sa structure et ses activités, FamiPlus permet à des enfants et à leurs parents de se familiariser avec une des deux langues de Bienne, et de la perfectionner. FamiPlus reste cependant en contact régulier avec la ville de Bienne concernant cette «Maison des langues» afin d'échanger sur ce sujet d'apprentissage des langues et sur la collaboration réciproque.

FKS

Nous collaborons toujours avec les groupes de jeux pour le Tourne-livre. A partir de décembre nous pouvons l'utiliser 3 mois.



Mütter-und Väterberatung

Die Mitarbeiterin von der Mütter- und Väterberatung, Elisabeth Brunner, konnte ihre Präsenz bei uns erhöhen und interessierte Eltern hatten die Möglichkeit einmal im Monat jeweils an einem Dienstag bzw. Donnerstag Vormittag zu ihr in die Beratung zu kommen. Das Angebot wird sehr gerne in Anspruch genommen. Im September organisierten wir mit Franziska Garcia von der Zweigstelle in Reconvilier einen Infoanlass zum Thema «Sonne, Hitze und Baden», um über die Risiken für kleine Kinder von zu viel Sonne, grosser Hitze und beim Baden aufzuklären.

Regionale Veranstaltung

Wir nahmen an dem dritten regionalen Vernetzungsanlass im Bereich der Frühen Förderung in Biel teil und folgten den Ausführungen von Franziska Vogt zur Zusammenarbeit mit den Eltern im Bereich der frühen Sprachförderung.

schritt:weise/petits:pas

Die Treffen der Familienbegleiterinnen aus den Projekten schritt:weise (auf Deutsch) und petits:pas (auf Französisch) fanden jeweils alle 14 Tage im FamiPlus statt. Die Frauen treffen sich, um sich auszutauschen und zu beraten.

Elternkurse

Der «Paarkreis» trifft sich einmal im Monat im FamiPlus, um Themen aus dem aktuellen Alltag der Paare und Erziehungsfragen zu diskutieren. Die Gesprächsrunde von Eltern mit Kindern im Vor- und Primarschulalter findet unter der Kursleitung von Frau Ute Steinhoff Rauh statt. Zudem fanden mehrere Treffen am Abend von «Elternkreis», moderiert von Claudia Schafknecht, im Café-Treff von FamiPlus statt.

Centre de puériculture

Elisabeth Brunner a pu augmenter ses prestations chez nous. Elle vient donner des conseils aux parents le jeudi matin (Ifois par mois) au lieu de l'après midi car nous avons plus de visiteuses à cette période. Elle vient également certains mardi matin. Elle reçoit de nombreux parents très demandeurs. Nous avons pu organiser le 19 septembre avec Franziska Garcia du centre de puériculture de l'antenne de Reconvillier une conférence s'intitulant : «Soleil, chaleur et baignades» prévention et protection pour les jeunes enfants.

Manifestation régionale

Nous avons pris part à la troisième manifestation régionale de mise en réseau dans le domaine de la petite enfance à Bienne et suivi l'exposé de Franziska Vogt sur le thème de la collaboration avec les parents dans le domaine de l'encouragement linguistique.

petits:pas

En général toutes les 2 semaines, les intervenantes des familles du projet petits:pas se retrouvent à FamiPlus pour accompagner, échanger et conseiller des familles, avoir un échange et aussi être conseillées. Le projet existe en français et en allemand et les rencontres de groupe ont lieu à FamiPlus.

Cours pour parents

Les rencontres de «Paarkreis» ont eu lieu une fois par mois à FamiPlus pour discuter de sujets traitant du quotidien des couples et des questions d'éducation. Les discussions, prévues pour les parents d'enfants de 0-12 ans, sont menées par Mme Ute Steinhoff. En plus des rencontres de «Elternkreis» ont eu lieu plusieurs fois le soir au Café de FamiPlus, modéré par Claudia Schafknecht.



Regio-Treff

Das jährliche Austauschtreffen mit den Familien- bzw. Mütterzentren der Region fand dieses Jahr in Zusammenarbeit mit «Netzwerk Bildung und Familie» in Biel statt. Zwei Mitarbeiterinnen von Netzwerk Bildung und Familie stellten die Ergebnisse einer Umfrage, die mit den Familien-/Mütterzentren in der ganzen Schweiz durchgeführt worden war, vor. Anschliessend griffen wir drei Themen daraus auf und diskutierten sie in der Runde. Besonders die Frage, wie die Wirkung der Familienzentren gegenüber Dritten sichtbar gemacht werden kann, wurde lebhaft diskutiert.

Aktualitätenmarkt

Der Aktualitätenmarkt dient dem Informationsaustausch unter Mitarbeitenden von sozialen Institutionen in Biel und trifft sich dreimal jährlich. FamiPlus nahm erstmals in diesem Jahr an den Sitzungen teil und hatte gleichfalls die Gelegenheit sich den anderen Institutionen vorzustellen.

Regio-Treff

Notre rencontre annuelle d'échanges avec les centres familiaux et ceux pour les mères a eu lieu cette année en collaboration avec le «réseau Formation et famille» à Bienne. Deux collaboratrices de ce dernier ont présenté les résultats d'un questionnaire soumis au niveau national à tous les centres familiaux. Nous en avons extrait trois thèmes que nous avons ensuite développés. Nous avons particulièrement examiné la manière de faire mieux connaître l'activité des centres à l'extérieur.

Marché de l'actualité

Le Marché de l'actualité sert à l'échange d'informations entre collaborateurs d'institutions sociales à Bienne. Il se réunit trois fois l'an. FamiPlus y participait pour la première fois et a eu la possibilité de se présenter.



STATISTIKEN | STATISTIQUES

Erfolgsrechnung 2017/Comptes 2017

Aufwand/Dépenses	2016	2017	Budget 2017
Personalkosten/Frais de personnel	67'160.87	76'396.72	74'650.00
Weiterbildung/Formation	870.00	396.00	1'000.00
Projektaufwand/Frais projets	910.00	13'603.12	5'000.00
Büromaterial, Kopien/Matériel de bureau, copies	495.35	385.96	800.00
Telefon,Porti,Versand/Frais de port, envoi	2'218.88	1'938.57	2'100.00
Unterhalt Computer/Entretien ordinateur	0.00	0.00	200.00
Gebühren Internet/Taxe internet	193.70	193.70	200.00
Mitgliederbeiträge/Cotisation	435.00	555.00	435.00
Spesen, Geschenke/Frais, cadeaux	322.90	196.70	300.00
Bankgebühren/Frais bancaires	42.15	100.95	100.00
Cafeteria	2'058.25	2'458.95	2'500.00
Kinderzimmer/Chambre d'enfants	901.90	900.00	1'000.00
Fremdspr. Gruppen/Groupes langue d'origine	489.50	317.20	500.00
Garten/Jardin	35.95	11.00	200.00
Aktivitäten/Activités	75.00	54.15	500.00
Verbrauchsmaterial/Matériel divers	723.20	610.40	500.00
Einrichtungen/Mobilier	602.76	93.60	500.00
Info-Quartier	2'275.60	1'318.40	2'000.00
Rep. Maschinen/Rep. machines	98.00	410.00	800.00
Werbedrucksachen/Publications	3'916.50	4'013.85	4'000.00
Veranstaltungen/Evénements	1'551.10	224.50	2'000.00
Versicherungen/Assurances	910.95	658.20	900.00
Total Aufwand/Dépenses	86'287.56	104'836.97	100'185.00
Ertrag/Produit			
Mitgliederbeiträge/Cotisations	6'550.00	7'070.00	6'500.00
Spenden/Dons	1'625.00	5'202.95	2'000.00
Subventionen Kirchen + Gemeinden /Subvention des églises + communes	5'250.00	3'800.00	3'800.00
Subvention Stadt Biel/Subvention ville de Bienne	51'000.00	51'000.00	51'000.00
Info-Quartier	12'000.00	12'000.00	12'000.00
Integrationsfonds	4'602.69	0.00	0.00
Fonds externe	0.00	15'000.00	5'000.00
Cafeteria	2'731.65	4'017.15	3'000.00
Veranstaltungen/Evénements	561.00	520.80	500.00
Kleiderbörse/Bourse aux habits	283.50	745.10	500.00
Aktivitäten/Activités	1'358.45	1'179.00	1'000.00
Raumvermietung/Location de salles	6'264.75	6'050.00	5'000.00
Div. Verkäufe/Ventes divers	1'758.10	1'216.40	1'000.00
Total Ertrag/Produit	93'985.14	107'801.40	91'300.00
Gewinn/Verlust; Gain/Pertes	7'697.58	2'964.43	-8'885.00

Bilanz per 31.12.2017/Bilan au 31.12.2017

	Aktive/Actifs	Passive/Passifs
	2017	2017
Kasse/Caisse	192.90	
Postkonto/Compte postal	109'344.31	
Kreditoren/Credits		145.88
Schlüsseldepot/Depôt de clés		3'348.00
Rückstellungen/Provisions		30'007.50
Eigenkapital/Capital propre		76'035.83
	109'537.21	109'537.21

BesucherInnenstatistik

Die Besucherzahlen im FamiPlus stiegen in 2017 leicht an und beliefen sich auf 3624 Besucherinnen und Besucher mit ihren Kindern im Vergleich zu 3501 in 2016. Dabei kamen 71% aus Biel und 29% aus umliegenden Gemeinden, damit blieb die Verteilung weitestgehend gleich wie im Vorjahr. Hinzu kommen noch die TeilnehmerInnen an den fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen, die sich für die vier Gruppen auf zusammen 1386 Besucherinnen mit Kindern beliefen. Somit kommen wir auf eine Gesamtbesucherzahl von über 5000 Personen in diesem Jahr. Besucht wurde FamiPlus ausserdem von Teilnehmenden an externen Kursangeboten, den Treffen von schritt:weise und petit:pas, einer japanischen Eltern-Kind-Gruppe und an den Wochenende durch private Mieterinnen und Mieter.

Statistique du nombre de visiteurs

Le nombre de visiteurs en 2017 se situe à 3624 visiteurs et visiteuses avec leurs enfants et a légèrement augmenté en comparaison des 3501 visiteurs de 2016. La répartition géographique est de 71% de biennois contre 29% de personnes provenant des communes environnantes, ainsi le partage est resté quasiment le même que l'année dernière. En plus, il nous faut compter les participants aux groupes en langue d'origine, qui se montent pour les quatre groupes à 1386 parents et enfants. Ainsi nous arrivons à une somme totale de visiteurs de plus que 5000 personnes. Les autres utilisateurs de FamiPlus sont les participants aux cours externes, les rencontres de schritt:weise et petits:pas, un groupe autonome parents-enfants japonais et les locataires privés pendant les weekends.

SPENDENLISTE | LISTE DE DONNS

Vielen Dank an unsere Spenderinnen und Spender! / Un grand merci aux nos donateurs !

Private Spender ab 100.00 Fr./Dons privés à partir de 100.00 Fr.

Dr. Michael Aeppli, Fr. 200.00
 Felix und Prisca Dudler, Fr. 200.00
 Ingrid Edelmann-Schümperli, Fr. 100.00
 B. D., Fr. 100.00
 Gemeinnütziger Frauenverein Nidau, Fr. 500.00
 Projektgruppe Bilinguismus, Fr. 3'689.00

Diverse Spenden/Dons divers: Fr. 414.00

Migros Kulturprozent, Einkaufsgutschein Fr. 100.00
 Coop, Einkaufsgutschein Fr. 50.00

Spende von Kirchgemeinden/Dons des paroisses:

Kirchgemeinde Nidau, Fr. 500.00
 Evang.-Ref. Kirchgemeinde Biel, Fr. 1'000.00
 Römisch-kath. Kirchgemeinde Biel, Fr. 2'000.00

Zuwendungen von Stadt Biel und Gemeinden/Cotisation de la ville de Bienne et des communes:

Stadt Biel/Ville de Bienne, Fr. 38'000.00
 Gemeinde Nidau, Fr. 300.00

Remerciement à la traductrice Françoise Steiner



ÖFFNUNGSZEITEN HEURES D'OUVERTURE



FamiPlus ist geöffnet / FamiPlus est ouvert:

Montag / Lundi	15.00 – 17.00
Dienstag, Mittwoch und Freitag / Mardi, mercredi et vendredi	09.00 – 11.00
Donnerstag (Krabbelgruppe) / Jeudi (groupe des tout-petits)	09.00 – 11.00
Donnerstag (Garten) / Jeudi (jardin), Sommer/été	15.00 – 17.00
Donnerstag (Garten) / Jeudi (jardin), Winter/hiver	14.00 – 16.00

Das Büro ist geöffnet / Le bureau est ouvert:

Dienstag und Donnerstag / Mardi et jeudi	09.00 – 11.30
--	---------------

